

جورج اورول

روزهای برمه

ترجمه
زهره روشنفکر

۱۰۴/۳۳۲
۸۸۲/۱۰



اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George
روزهای برمه / جورج اورول؛ ترجمه زهره روشنفکر. - تهران: مجید،
۱۳۸۹.

ISBN: 978 - 964 - 453 - 108 - 8 ۳۶۸ ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیا.

Burmese Days عنوان اصلی:

۱. داستانهای انگلیسی - قرن ۲۰ م.

الف - روشنفکر، زهره، ۱۳۵۰ - ، مترجم.

رده بندی کنگره: ۱۳۸۸ ۹ و ۸۷۳ الف / PZ۳

رده بندی دیویی: ۸۲۴/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۱۸۶۶۶۶



خ انقلاب، خ ۱۲ فروردین، خ لبافی نژاد، شماره ۲۴۰ تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

روزهای برمه

جورج اورول

ترجمه زهره روشنفکر

چاپ اول: تهران، ۱۳۸۹ . ش.

۲۲۰۰ نسخه

لینوگرافی: نگین

چاپ: چاپخانه غزال

همه حقوق محفوظ است.

printed in Iran

شابک: ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۴۵۳ - ۱۰۸ - ۸

ISBN: 978 - 964 - 453 - 108 - 8

۶۵۰۰ تومان

مقدمه مترجم

روزهای برمه همچون نوشته‌های دیگر جورج اورول یک داستان انتقادی است. خوانندگانی که با آثار او آشنایی دارند و کتابهای او، همچون قلعه حیوانات و یا ۱۹۸۴ را خوانده‌اند به خوبی سبک و سیاق قلم اعجاز‌برانگیز او را می‌شناسند؛ بنابراین وقتی باین کتاب روبه‌رو می‌شوند، به خوبی می‌دانند که چگونه رمانی را می‌خوانند.

اورول با نام اصلی اریک بلر که خود در هند به دنیا آمده و پدرش شغل اداری‌ای در بنگال داشته، در این کتاب شیوه اداره امپراتوری بریتانیا در کشورهای مستعمره‌اش را می‌نمایاند و از آن، به شدت انتقاد می‌کند. شاید او تجربیات خودش را در کشورهای مستعمره انگلستان به رشته تحریر درآورده است.

اورول اندیشه‌های نقادانه‌اش را از دید قهرمان داستان‌ش به زبان می‌آورد. شخصیت اصلی این داستان که خود یک تبعه انگلیس است از اوضاعی که بر مردم کشور برمه می‌گذرد به شدت بیزار است و در هر فرصتی از آن انتقاد می‌کند. درحالی‌که خود مردم برمه به این طرز زندگی عادت کرده‌اند، او نسبت به این وضعیت اظهار انزجار می‌کند؛ اما او آدمی ترسو است و نمی‌تواند این عقایدش را به‌طور آشکار نشان دهد؛ زیرا می‌داند که تمام اروپایی‌های ساکن برمه به شدت از شیوه حکومت بر مردم راضی و حتی طالب وارد آوردن فشار بیشتر بر آنها هستند. اورول ترس و بزدلی قهرمان داستان‌ش را با یک لکه مادرزادی روی صورتش می‌نمایاند که همیشه باعث شرمساری اوست و او سعی دارد آن را از دید همگان پنهان نگه دارد.

این لکه مادرزادی همچنین می‌تواند لکه‌ننگی بر چهره حکومت بریتانیا

باشد که اورول آن را به رخ حکومتی که برای دیگران قابل تقدیس است، می‌کشد.

ترس قهرمان داستان، در اثر عشقی واقعی که به زندگی او راه می‌یابد اندکی تخفیف یافته و او شهامتی به‌دست می‌آورد تا برای یک‌بار به‌طور علنی نظرش را دربارهٔ مردم برمه که در شخصیت دکتر وراسومی تجلی می‌کند، بروز دهد. اما دختری هم که او عاشقش شده، افکاری نژادپرستانه و بسیار متعصب دارد و همین افکار قهرمان داستان سرانجام باعث می‌شود در این عشق ناکام بماند.

نکتهٔ دیگری که در این داستان به‌نقد گرفته می‌شود، شیوهٔ زندگی بومی‌هایی است که توانسته‌اند در دولت امپراتوری شغلی هرچند پست به‌دست بیاورند؛ و آن دسیسه‌چینی و توطئه‌گری آنها برای همدیگر است تا بتوانند موقعیت بهتری در دستگاه حکومت به‌دست آورند؛ به‌طوری که شخصیت منفی این داستان حتی از قربانی‌کردن مردم خودش هم برای اجرای موفقیت‌آمیز توطئه‌هایش دریغ نمی‌ورزد و حتی شورش را به‌راه می‌اندازد که خودش هم آن را سرکوب می‌کند تا به نتیجهٔ دلخواهش برسد.

در پایان لازم می‌دانم این نکته را یادآور شوم که اورول در این کتاب اصطلاحهای بسیاری را از زبان برمه‌ای یا هندی آورده که در جای جای صفحه آنها را عیناً به‌صورت زیرنویس آورده‌ام.